

رأيت ربّي

رأيت ربّي بعين قلبي
فليس للأين منك أين
وليس للوهم منك وهم
أنت الذي حُزّت كلّ أين
ففي فنائي فنا فنائي
و في محورِ إسمي ورسمِ جسمي
أشارَ سرّي إليك حتّى
أنت حياتي وسرّ قلبي
أحطتُ علماً بكلّ شيءٍ
فمُنّ بالعفو يا إلهي

فقلت: من أنت؟ قال أنت
وليس أين بحيث أنت
فيعلم الوهم أين أنت
بنحو لا أين، فأين أنت؟
وفي فنائي وجدت أنت
سألت عني فقلت: أنت
فنيئتُ عني ودُمت أنت
فحيث ما كنتُ كنتَ أنت
فكلُّ شيءٍ أراه أنت
فليس أرجو سواك أنت

« rè èytou rèbbi »
texte

Muqatta'a X

J'ai vu mon Seigneur avec l'œil du cœur,
et Lui dis : « Qui es-Tu ? »
Il me dit : « Toi ! »
Mais, pour Toi, le « où » n'a plus de lieu,
le « où » n'est plus, quand il s'agit de Toi
Et il n'y a pas pour l'imagination
d'image venant de Toi qui lui permette
d'approcher où Tu es !
Puisque Tu es Celui qui embrasse tout lieu,
jusqu'au-delà du lieu, où donc es-Tu, Toi ?

I saw my Lord with the eye of my heart.
He said, "Who are you?"
He said, "I am You."
You are He Who fills all place,
but place does not know where You are.
In my subsistence is my annihilation;
In my annihilation, I remain You.

traduction française de Louis Massignon, translation after M. Eliade